

ля!), сопровождая рекламный текст и изображение, также указывают на национальную принадлежность товара.

Таким образом, единство вербальных и невербальных компонентов превращает рекламное сообщение в символически организованное пространство, формирующее национальный рекламный образ. Можно утверждать, что подобный синтез выполняет роль "плюс-фактора" в продвижении товара на отечественном рынке.

Л.Н. Волчок, Т.В. Сасим

Минск (Беларусь)

ПРИНЦИПЫ ОТБОРА И ПРЕЗЕНТАЦИИ УЧЕБНОГО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО МИНИМУМА В УЧЕБНИКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ

Проблематика отбора учебного материала включает в себя широкий круг вопросов: пути и способы установления исходного речевого корпуса, фиксирующего речевую деятельность учащегося в целевых сферах общения; уровни и приемы выделения коммуникативных единиц учебного материала; критерии и принципы минимизации языковых фактов, подлежащих усвоению в иноязычной аудитории, и др.

Отбор учебного материала является первым и направляющим этапом в процессе построения содержания обучения, и процедура отбора такого материала должна строиться в соответствии с определенной концепцией обучения, в частности, в соответствии с тем, как решается вопрос о единице обучения/усвоения. Следовательно, концептуальный выбор единицы обучения/усвоения и ее категориальная характеристика должны предшествовать этапу отбора учебного материала.

Правильное понимание русской речи как в устной, так и в письменной форме, общение на русском языке невозможны без усвоения достаточного количества фразеологических единиц, которые входят в ядро русского языка. Важность овладения ими обусловлена тем, что многие фразеологические обороты не менее употребительны, чем их лексические синонимы, а некоторые выступают в качестве единственных обозначений явлений и фактов. Незнание фразеологизмов приводит к непониманию высказываний даже тогда, когда все составляющие их слова хорошо известны. Названные обстоятельства обуславливают интерес и внимание к проблеме отбора и презентации фразеологического материала в учебных целях.

В методике преподавания русского языка как иностранного не раз обсуждалась мысль о необходимости составления наряду с лексическими также и фразеологических минимумов, соответствующих той или иной аудитории и уровню знаний учащихся. Минимизация же фразеологического состава должна осуществляться с ориентацией на конкретные условия обучения иностранцев, что предполагает учет целого ком-

плекса специфических лингвистических и экстралингвистических факторов. Кроме того, фразеологический минимум должен быть хорошо согласован с другими аспектными (грамматическим, лексическим, тематико-ситуативным и страноведческим) минимумами, созданными для тех же условий обучения.

Учебный минимальный объем фразеологических единиц русского языка, предназначенный для обучения иностранных учащихся, должен представлять собой некую систему, которая, являясь представителем всего фразеологического фонда языка, обладала бы свойством последующего упорядоченного и целесообразного развертывания. Процедура формирования минимума должна включать в себя два этапа: этап комплектования исходного фразеологического перечня и этап преобразования последнего в искомый фразеологический минимум. Первый этап предполагает опознание фразеологического массива, которое состоит в испытании слов общего лексического списка на способность входить во фразеологический оборот. На втором этапе фразеологические единицы оцениваются с точки зрения собственно методических критериев, раскрывающих сущность основного принципа отбора и минимизации: нормативности, частотности, коммуникативной ценности, сочетательной способности, языковой и грамматической доступности, ситуативно-тематической привязанности, страноведческой ценности, реального функционирования в существующих средствах обучения.

Полученный таким образом массив фразеологизмов следует подвергать дальнейшей минимизации и компрессии в соответствии с критериями более частного характера. Следуя этим критериям, можно отобрать достаточное количество фразеологизмов, не выходящих за рамки лексико-грамматического программного минимума, с одной стороны, и целесообразных с точки зрения обогащения русской разговорной речи — с другой. Основные из этих критериев следующие: а) изучаемые фразеологические единицы должны обладать страноведческой ценностью, знакомить учащихся с культурой, историей народа; б) фразеологизмы должны быть широко распространены в русской разговорной речи, обладать ситуативной ценностью; в) изучаемые единицы должны быть легко объяснимы посредством свободного синонимического словосочетания, построенного на знакомой студентам лексике; г) смысл изучаемых единиц должен, по возможности, раскрываться компонентным лексическим наполнением этих единиц; д) структура изучаемых единиц должна быть проста и понятна на том этапе обучения, когда эти единицы вводятся; е) желательно, чтобы вводимые единицы не выходили за рамки лексико-грамматического материала; ж) изучаемые фразеологизмы должны выполнять директивную функцию: воздействуя на учащихся, формировать их мировоззрение, прививать им нормы общезжития, этические нормы; з) следует учитывать общеупотребительность изучаемых фразеологизмов в средствах массовой информации.

Изучение русской фразеологии в иностранной аудитории предусматривает три типа работ: семантическое толкование, лингвострано-

ведческое комментирование и сопоставительный анализ соответствующих единиц русского и родного языков.

Таким образом, отбор и презентацию фразеологических единиц следует осуществлять на основе общедидактических принципов доступности и целесообразности, а также с учетом коммуникативной ценности. В учебниках и учебных пособиях необходимо давать развернутую характеристику их морфологических свойств и синтаксических связей. Освоение фразеологизмов является признаком высокой степени овладения языком, так как трудности в их усвоения связаны с более сложной в сравнении со словом семантической структурой. Использование же фразеологизмов в процессе обучения способствует повышению интереса к изучению языка, делает его восприятие более эмоциональным.

В.В. Белый

Минск (Беларусь)

СТАНДАРТИЗАЦИЯ И СЕРТИФИКАЦИЯ В МЕЖДУНАРОДНОМ И ВНУТРИГОСУДАРСТВЕННОМ ОБЩЕНИИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Геополитические изменения, произошедшие в Европе за полтора последних десятилетия, привели к новым реалиям на континенте, в том числе и к изменению статуса русского языка как средства международного и межнационального общения.

Процесс европейской интеграции и углубляющиеся отношения Союза Европы с другими европейскими странами влекут за собой необходимость гармонизации национальных систем образования в рамках Болонского процесса для достижения взаимопонимания, мобильности граждан (в том числе и студенческой мобильности) и возможности их трудоустройства на благо всего континента. При этом большое значение придается развитию европейского сотрудничества по созданию системы обеспечения качества образования и выработке сопоставимых критериев и уровней в этой сфере.

Стремлением к гармонизации целей обучения и критериев оценки в области иностранных языков продиктована разработка под эгидой Европейского Союза проекта "Общеввропейские компетенции владения иностранным языком" и проекта "Общеввропейский языковой портфель".

В рамках этих проектов в России идет активная работа по определению уровней владения русским языком в соответствии с общеввропейскими рекомендациями, действуют государственные системы тестирования иностранных граждан по русскому языку, отвечающие требованиям Ассоциации лингвистических тестов Европы, ведется работа по конвертации российских и европейских сертификатов по русскому